

EN: GENERAL USE AND WARNINGS
THIS PRODUCT CAN BE USED IN ACTIVITIES SUCH AS WORKING AT HEIGHT, ROCK CLIMBING, MOUNTAINEERING, RESCUE ACTIVITIES AND RELATED ACTIVITIES. IT MAY BE FOR PERSONAL USE OR USED IN A SYSTEM. ROCK CLIMBING, MOUNTAINEERING AND RELATED ACTIVITIES ARE INHERENTLY DANGEROUS. IT IS THE RESPONSIBILITY OF ANY PERSON USING THIS EQUIPMENT TO LEARN AND PRACTICE THE PROPER TECHNIQUES FOR THE USE OF THIS EQUIPMENT FOR ITS DESIGNATED PURPOSES SAFELY AND TO FORESEE AND TAKE APPROPRIATE ACTION IN SITUATIONS WHERE RESCUE MAY BE REQUIRED. EVEN THE CORRECT USE OF EQUIPMENT AND TECHNIQUES MAY RESULT IN FATAL RISKS. FULL RESPONSIBILITY FOR ALL DAMAGES OR INJURY WHICH MAY RESULT FROM THE USE OF IT. IT IS IMPOSSIBLE TO COVER ALL METHODS OF USE.

THE FOLLOWING INSTRUCTIONS AND PICTOGRAMS SHOW SOME OF THE COMMON CORRECT AND INCORRECT METHODS OF USE. THERE IS NO SUBSTITUTE FOR INSTRUCTION BY A TRAINED AND COMPETENT PERSON.

General Information:

1. This product is classified as a guided type fall arrester for use with flexible anchor lines (kermantel rope conforming with EN1891 (1998)). This product conforms to EN353-2 (2002) and (BUD200 only) ANSI Z359.1 - 2007. If in doubt consult your supplier or DMM.

The Buddy follows the user up or down the rope without manual operation of the device. A rapid downwards movement, such as a fall, causes it to lock on the rope when installed on the rope and used correctly.

2. Lanyards: The Buddy may be used with or without a lanyard. When used with a lanyard the maximum lanyard length must be:

2.1 BUD200: For 10.5mm ropes - 340mm lanyard max, for 11mm ropes - 500mm lanyard max.

2.2 BUD200 EN353-2 (2002) For 11mm ropes - 340mm lanyard max. For 12mm ropes - 460mm lanyard max.

2.3 BUD200 ANSI Z359.1 - 2007 For Mammut Pro Static 11mm rope - 13" lanyard max. (arrest distance 45").

For Beal Antipodes Static 11mm rope - 18" lanyard max. (arrest distance 41") For Edelrid Static Din 12mm rope - 25" lanyard max. (arrest distance 24") Compatibility tests must be undertaken to ascertain correct lanyard lengths and arrest distances for any other ropes used with this device.

3. The Buddy may be used in conjunction with any appropriate item of Personal Protective Equipment (PPE) relevant to European Directive 89/686/EEC. When used in an industrial application connectors should conform to EN362 (2004) and/or where relevant ANSI Z359.1 - 2007. When used in a mountaineering application the connectors should conform to EN12275 (1998).

4. Certification

4.1 BUD100 The Buddy should be used with EN1891 (1998) type A semi-static ropes with a diameter of 10.5mm, 11mm and 12mm. Tested during certification to EN353-2 (2002) notably: Beal 10.5mm and 11mm, Mammut 10.5mm and 11mm, Edelrid 10.5mm and 11mm.

4.2 BUD200 The Buddy was tested for CE certification EN353-2 (2002) using the following ropes. Mammut Pro Static 11mm, Beal Antipodes 11mm, Edelrid Static Din 12mm. All these ropes conformed to EN1891 (1998) type A semi-static kermantel rope.

5. Immediately before use, visually/functionally inspect to insure that the Buddy is in a serviceable condition and operates correctly. Check the side plates, connection holes, bobbin and cam for cracks, gouges, deformation, wear, corrosion. The cam must be free to move.

We recommend a thorough inspection at least once a year by a competent person (this may be the manufacturer). This inspection should be recorded on the inspection form supplied.

6. WARNING: If you are in any doubt whatsoever about the safe condition of this Buddy REMOVE IT FROM USE IMMEDIATELY DESTROY IT AND REPLACE IT. 7. Ensure that the instructions for other components used in conjunction with this Buddy are complied with. It is the user's responsibility to ensure that he/she understands the correct use of this Buddy.

8. Wet conditions, ice and temperature (-30°C to +80°C) will not affect the strength of this product but may affect its operation in conjunction with the rope.

9. WARNING: If the Buddy has been used to arrest a fall a thorough examination should be made by a competent person to ascertain its fitness for continued use. If in doubt it should be withdrawn from use and destroyed.

10. No responsibility will be accepted by DMM for damage, injury or death resulting from misuse. Some examples of misuse are shown in the pictograms and many other types of misuse exist; it is impossible to predict them all. If in doubt contact DMM. There is no substitute for instruction by a trained and competent person. 11. No special transportation precautions are necessary; however, avoid all contact with chemical agents or other corrosive substances. See also storage (12.4)

12. Maintenance and Servicing:

Note: the Buddy is not user maintainable with the exception of disinfection, cleaning and lubrication as detailed below.

12.1. Disinfection: disinfect using a disinfectant containing quaternary ammonium compounds reinforced with alcohol and a preservative (e.g. Savlon) in sufficient quantities to be effective. Soak the product for 1 hour at the manufacturer's recommended for general use using clean water as per (12.2) not exceeding 20°C then rinse thoroughly as per (12.2). After disinfection the Buddy should be cleaned.

12.2. Cleaning: if solid residue in clean warm water of domestic supply quality (maximum temperature 40°C) with mild detergent at appropriate dilution (pH range 5.5 - 8.5). Dry naturally away from direct heat. Lubricate as per (12.3).

12.3. Lubrication: Lubricate the cam with WD40 ensuring free movement of the cam. Wipe off the excess. This should be carried out after cleaning.

12.4. Storage: after any necessary cleaning store unpacked in a cool, dry, dark place in a chemically neutral environment away from excessive heat or heat sources, high humidity, sharp edges, corrosives or other possible causes of damage. Do not store wet.

13. Lifespan and Obsolescence.

13.1. Lifespan: This is the maximum life of the product, subject to detailed conditions, that the Manufacturer recommends that the product should remain in service. It is very difficult to estimate this due to local use and storage conditions and as little as one use, or even earlier if damaged (e.g. in transit or storage) prior to first use. For the product to remain in service it must pass a visual and tactile inspection when considering the following criteria:

Fall Arrest/General Wear/Chemical Contamination/Corrosion/Gate Malfunction/ Mechanical Deformation/Distortion/Heat Contamination (over normal climatic conditions)/Clear and readable marking (e.g. marking, batch reference, individual serial numbers etc).

Where such products are permanently attached to other products in a system, please refer to the Manufacturer recommendations of the complete system.

13.2. Obsolescence: A product may become obsolete before the end of its lifespan. Reasons for this may include changes in applicable standards, regulations, legislation, development of new techniques, incompatibility with other equipment etc.

14. European Union Type Examination:

EU type examination for this product is carried out by Notified Body No. 0120- SGS (UK) Ltd., Worle Parkway, Weston-Super-Mare, Somerset, BS22 6WA, UK.

NOTE: These instructions and information are designed to cover the requirements of annex 11b of European Directive 89/686/EEC relating to Personal Protective Equipment (P.P.E.). Some of the information hereon may seem irrelevant but we are required under the aforementioned Directive to provide this information to the user of this product.

15. Explanation of Markings:

DMM Wales UK: Name of manufacturer/country of origin.
Min/Max Rope Ø mm: Minimum and Maximum rope diameter to be used with Buddy.

0120CE: CE mark (notified body number and the CE mark).
EN353-2 (2002): European Standard to which device conforms.
ANSI Z359.1 - 2007: American Standard to which device conforms.
08128XXXX: Year/Date of manufacture and individual serial number.
EN1891 (1998): European Standard of kermantel rope to be used.

Anchor, Arrow, Person Pictograms: Direction of orientation for use.

Book Pictogram: reminder that the end user should read & understand these instructions & the instructions supplied with other items of PPE if to be used in conjunction with this device.

DE: ALLESGEMEINE BEDIENTUNGSANWEISUNGEN UND WARNUNGEN

DIESES PRODUKT EIGNET SICH ZUM EINSATZ BEI HARTEARBEITEN, KLETTERN, BERGSTEIGEN, RETTUNGSEINSÄTZEN UND ÄHNLICHEN AKTIVITÄTEN. ES KANN ZUR PERSÖNLICHEN NUTZUNG VERWENDET ODER IN EIN SYSTEM INTEGRIERT WERDEN.

KLETTERN, BERGSTEIGEN UND ÄHNLICHE AKTIVITÄTEN SIND VON IHRER NATUR HER GEFÄHRLICH. ES LIEGT IN DER VERANTWORTUNG JEDER PERSON, DIE DIESE AUSRÜSTUNG NUTZT, DIE RICHTIGEN TECHNIKEN ZUM ZWECKMÄSSIGEN UND SICHEREN EINSATZ DIESER AUSRÜSTUNG ZU LERNEN UND ZU ÜBEN SOWIE MÖGLICHE SITUATIONEN, IN DENEN EIN RETTUNGSEINSATZ NOTWENDIG WERDEN KÖNNTE, IM VORAUS EINZUSCHÄTZEN UND DIE NOTIGEN MASSNAHMEN ZU ERGRIFFEN.

AUCH DIE KORREKTE VERWENDUNG DER AUSRÜSTUNG UND TECHNIKEN KÖNNEN ZU TÖDLICHEN FOLGEN FÜHREN. JEDER NUTZER DIESER AUSRÜSTUNG TRÄGT DAS VOLLE RISIKO UND DIE VOLLE VERANTWORTUNG FÜR ALLE SCHÄDEN ODER VERLETZUNGEN INFOLGE DER VERWENDUNG DER AUSRÜSTUNG.

ES IST NICHT MÖGLICH, AUF ALLE OPTIONEN DER VERWENDUNG EINGZUEHEN. DIE FOLGENDEN ANWEISUNGEN UND PIKTOGRAMME ZEIGEN EINIGE DER HÄUFIGSTEN ORDNUNGSGEMÄSSEN UND FALSCHEN VERWENDUNGSMÖGLICHKEITEN. NICHTS KANN EINE EINWEISUNG DURCH EINE GESCHULTE UND KOMPETENTE PERSON ERSETZEN.

Allgemeine Informationen

1. Dieses Produkt ist als geführtes Fällsicherungsgerät klassifiziert, zum Einsatz mit flexiblen Verankerungsseilen (Kermantel-Seil gemäß EN1891 (1998)). Dieses Produkt entspricht den Richtlinien EN353-2 (2002) und (BUD200) ANSI Z359.1 - 2007. Wenn Sie unsicher sind, lassen Sie sich von Ihrem Händler oder von DMM beraten.

Der Buddy folgt dem Benutzer, ohne manuelle Bedienung, auf- oder abwärts am Seil. Wenn der Buddy am Seil befestigt wurde und richtig benutzt wird, blockiert er das Seil bei einer schnellen Abwärtsbewegung, also einem Sturz.

2. Schlaufen: Der Buddy kann mit oder ohne Verbindungsschleufe, dem sogenannten "Lanyard" benutzt werden. Wenn eine Verbindungsschleufe benutzt wird, müssen folgende Maximalängen eingehalten werden:

2.1 BUD100 Bei 10,5 mm -Seilen - max. 340 m Schlaufenlänge. Bei 11 mm-Seilen - max. 500 mm Schlaufenlänge.

2.2 BUD200 EN353-2 (2002) Bei 11 mm -Seilen - max. 340 m Schlaufenlänge. Bei 12 mm-Seilen - max. 460 m Schlaufenlänge.

2.3 BUD200 ANSI Z359.1 - 2007 Bei Mammut Pro Static 11 mm-Seilen - max. 13" (33 cm) Schlaufenlänge (Sperbereich 45" bzw. 89 cm)

Bei Beal Antipodes Static 11 mm-Seil - max. 18" (45 cm) Schlaufenlänge (Sperbereich 41" bzw. 104 cm) Bei Edelrid Static Din 12 mm-Seil - max. 25" (63 cm) Schlaufenlänge (Sperbereich 24" bzw. 61 cm)

Um die korrekten Schlaufenlängen und Sperbereiche bei jeglichen anderen Seilen zu ermitteln, die gemeinsam mit diesem Gerät benutzt werden, müssen Kompatibilitätstests durchgeführt werden.

3. Der Buddy darf in Verbindung mit jedem anderen geeigneten Gegenstand der persönlichen Schutzausrüstung gemäß der europäischen Richtlinie 89/686/EWG eingesetzt werden.

Wenn der Buddy in einer gewerblichen Anwendung genutzt wird, sollten die Verbindungsstelle der Norm EN362 (2004) und/oder wo relevant ANSI Z359.1 - 2007 entsprechen. Beim Einsatz zum Bergsteigen sollte die Verbindungsstelle der Norm EN 12275 (1998) entsprechen.

4. Zertifizierung

4.1 BUD100 Der Buddy sollte zusammen mit einem Halbstatisikseil des Typs EN1891 (1998) mit Durchmesser von 10,5mm - 11mm verwendet werden, das einer Prüfung auf CN Zertifizierung EN353-2 (2002) unterlaufen ist. Geprüft wurden folgende Seile: Beal 10,5mm und 11mm, Edelrid 10,5mm und 11mm.

4.2 BUD200 Der Buddy wurde zur CE-Zertifizierung EN353-2 (2002) mit den folgenden Seilen getestet: Mammut Pro Static 11 mm, Beal Antipodes 11 mm, Edelrid Static Din 12 mm. Alle diese Seile entsprachen der Norm EN 1891 (1998) für das halbstatische Kermantel-Seil des Typs A.

5. Überprüfen Sie den Buddy unmittelbar vor dem Einsatz optisch und funktionell, um sicherzustellen, dass er in funktionsfähigen Zustand ist und ordnungsgemäß funktioniert. Überprüfen Sie die Seilentrappen, Verbindungsöffnungen, die Spule und das Klemmgerät auf Risse, Furchen, Deformation, Verschleiß oder Korrosion. Das Klemmgerät muss frei beweglich sein.

Wir empfehlen eine gründliche Inspektion mindestens einmal pro Jahr, die von einer fachkundigen Person auszuführen ist (dies kann z.B. der Hersteller sein). Diese Inspektion sollte auf dem beiliegenden Inspektionsformular festgehalten werden.

6. WARNUNG: Wenn Sie irgendeinen Zweifel haben, ob dieser Buddy noch sicher einzusetzen ist,

VERWENDEN SIE IHN AUF KEINEN FALL, ZERSTÖREN SIE IHN UND ERSETZEN SIE IHN.

7. Achten Sie unbedingt darauf, dass auch die Komponenten, die gemeinsam mit diesem Buddy benutzt werden, ordnungsgemäß verwendet werden. Es liegt in der Verantwortung des Benutzers, sich den ordnungsgemäßen Umgang mit diesem Buddy anzueignen.

8. Obwohl eine feuchte Umgebung, Eis und extreme Temperaturen (-30° bis +80°C) die Leistung dieses Produkts nicht beeinträchtigen, können sich diese Faktoren negativ auf die Bedienung des Buddys in Verbindung mit dem Seil auswirken.

9. WARNUNG: Nachdem der Buddy einen Sturz aufgefangen hat, muss er von einer fachkundigen Person einer sorgfältigen Untersuchung unterzogen werden, um sicherzustellen, dass er auch weiterhin sicher eingesetzt werden kann. Falls irgendein Zweifel besteht, muss der Buddy aus dem Verkehr gezogen und zerstört werden.

10. DMM übernimmt keine Verantwortung für Schäden, Verletzungen oder Todesfälle, die aus einer falschen Verwendung des Geräts resultieren. Einige Beispiele für eine falsche Anwendung des Buddys werden in den Piktogrammen gezeigt. Darüber hinaus gibt es zahlreiche weitere Möglichkeiten der falschen Anwendung, die unmöglich alle vorherzusehen sind. Wenn irgendein Zweifel besteht, wenden Sie sich bitte an DMM. Eine Einweisung durch eine geschulte und kompetente Person kann durch nichts ersetzt werden.

11. Es sind keine besonderen Maßnahmen zum Transport des Geräts notwendig, allerdings sollten Sie beachten, dass jeder Kontakt mit chemischen Substanzen oder sonstigen korrosiven Stoffen unbedingt vermieden werden muss. Siehe auch Lagerung (12.4)

12. Wartung und Pflege:

Hinweis: Wartungsarbeiten am Buddy dürfen niemals vom Benutzer selbst durchgeführt werden, außer der Desinfektion, Reinigung und Schmierung, wie unten beschrieben.

12.1. Desinfektion: Benutzen Sie eine Desinfektion des Geräts ein Desinfektionsmittel, welches quaternäre Ammoniumverbindungen und ein Verdünnungsmittel (z.B. Savlon) enthält. Benutzen Sie eine ausreichende Menge des Desinfektionsmittels, um die gewünschte Wirkung zu erreichen. Weichen Sie das Produkt 1 Stunde lang in der für die allgemeine Nutzung empfohlene Lösung ein. Benutzen Sie sauberes Wasser, das gemäß (12.2) nicht wärmer als 20°C ist, dann spülen Sie das Gerät mit sauberem Wasser gründlich gemäß (12.2). Nach der Desinfektion sollte der Buddy gesäubert werden.

12.2. Reinigung: Falls das Gerät verschmutzt ist, spülen Sie es mit sauberem warmem Wasser in Haushaltsqualität (Höchsttemperatur 40°C) mit einem milden Reinigungsmittel in angemessener Verdünnung (pH-Bereich 5,5 - 8,5). Lassen Sie das Gerät an der Luft trocknen, außer Reichweite von direkter Wärmeinstrahlung. Schmieren Sie das Gerät gemäß (12.3).

12.3. Schmierung: Schmieren Sie das Klemmgerät mit WD40, so dass sich das Klemmgerät frei bewegen lässt. Wischen Sie das überschüssige Schmiermittel ab. Die Schmierung sollte nach der Reinigung durchgeführt werden.

12.4 Lagerung: Legen Sie das Gerät nach jeder notwendigen Reinigung unverpackt an einem kühlen, trockenen, dunklen Ort in einer chemisch neutralen Umgebung in sicherer Entfernung von Hitze oder Hitzequellen, hoher Feuchtigkeit, scharfen Kantern, korrosiven Substanzen oder sonstigen potenziellen Schadensquellen. Legen Sie das Gerät nicht in nassem Zustand.

13. Lebensdauer und Verfallzeitung

13.1 Lebensdauer: Das ist die vom Hersteller empfohlene maximale Zeitspanne, innerhalb dieser das Gerät eingesetzt werden kann, immer vorausgesetzt, dass die dargestellten Bedingungen erfüllt sind. Die Lebensdauer ist sehr schwierig einzuschätzen, da sie von der Benutzung vor Ort abhängt und da das Gerät selbst bei einmaliger Benutzung oder sogar noch vor dem ersten Einsatz Schaden nehmen kann, etwa aufgrund einer Beschädigung beim Transport oder während der Lagerung. Um sicherzustellen, dass das Produkt zum Einsatz geeignet ist, muss es einer optischen und manuellen Prüfung unterzogen werden, bei der folgenden Kriterien berücksichtigt werden müssen:

Sturzsicherung/Allgemeiner Verschleiß/Chemische Kontamination/Korrosion/Fehlfunktion des Bügels/ Mechanische Deformation/Verformung/Kontamination durch Hitze (über normalen Klimabedingungen)/Klare und lesbare Kennzeichnung (z.B. Markierung, Chargenzuordnung, individuelle Seriennummern usw.). Wenn solche Produkte permanent mit anderen Produkten zu einem Gesamtsystem verbunden werden, halten Sie sich bitte an die Empfehlungen des Herstellers des Gesamtsystems.

13.2 Verfallzeitung: Ein Produkt kann vor dem Ablauf seiner Lebensdauer veraltet sein.

Die Gründe dafür können Veränderungen der entsprechenden Normen, Bestimmungen, Gesetzgebung, Entwicklung neuer Techniken, Inkompatibilität mit anderer Ausrüstung usw. sein.

14. EU-Typprüfung

Die EU-Typprüfung dieses Produkt wird bei der folgenden gemeinsamen Stelle (Nummer 0120) ausgeführt: SGS (UK) Ltd., Worle Parkway, Weston-Super-Mare, Somerset, BS22 6WA, UK.

HINWEIS: Diese Anweisungen und Informationen wurden für die Auflagen des Anhangs 11b der EU-Richtlinie 89/686/EWG für Persönliche Schutzausrüstung (PSA) entwickelt. Einige hier enthaltene Informationen mögen irrelevant erscheinen, aber die genannte Richtlinie zwingt uns dazu, dem Anwender dieses Produktes diese Informationen zur Verfügung zu stellen.

15. Erklärung der Kennzeichnungen:

DMM Wales UK: Name des Herstellers/ Herkunftsland.
Min./max. Ø des Seils in mm: Mindest- und Höchstdurchmesser des Seils, das gemeinsam mit dem Buddy verwendet werden muss.

0120CE: CE-Kennzeichnung (Nummer der benannten Stelle und das CE-Zeichen).

EN353-2 (2002): Europäische Norm, der das Gerät entspricht.

ANSI Z359.1 - 2007: Amerikanische Norm, der das Gerät entspricht.

08128XXXX: Jahr/Datum der Herstellung und individuelle Seriennummer.

EN1891 (1998): Europäische Norm des zu verwendenden Kermantel-Seils.

Anchor, Pirel- und Person-Piktogramme: Richtungsgebende Anweisungen.

Book-Piktogramm: Erinnerung, dass der Endbenutzer diese Anleitung & die mit anderen Produkten der persönlichen Schutzausrüstung mitgelieferten Anweisungen, falls diese Produkte gemeinsam mit dem Buddy benutzt werden sollen, unbedingt lesen und verstehen sollte.

FR: UTILISATION GÉNÉRALE ET AVERTISSEMENTS

CE PRODUIT PEUT ÊTRE UTILISÉ DANS LE CADRE D'ACTIVITÉS TELLES QUE LES TRAVAUX EN HAUTEUR, L'ESCALADE, L'ALPINISME, LES OPÉRATIONS DE SAUVETAGE ET AUTRES ACTIVITÉS CONNEXES. IL PEUT ÊTRE UTILISÉ INDIVIDUELLEMENT OU DANS UN SYSTÈME.

L'ESCALADE, L'ALPINISME ET AUTRES ACTIVITÉS CONNEXES SONT INTRINSÈQUEMENT DANGEREUX. IL INCOMBE À TOUTE PERSONNE UTILISANT CET ÉQUIPEMENT D'APPRENDRE ET DE METTRE EN PRATIQUE LES TECHNIQUES APPROPRIÉES POUR UTILISER CET ÉQUIPEMENT EN TOUTE SÉCURITÉ CONFORMÉMENT À L'USAGE PRÉVU ET DE PRÉVOIR ET PRENDRE LES MESURES QU'IL S'IMPOSENT DANS DES SITUATIONS OÙ UN SAUVETAGE PEUT S'AVÉRER NÉCESSAIRE.

MÊME L'UTILISATION CONFORME DE L'ÉQUIPEMENT ET DES TECHNIQUES PEUT ENTRAÎNER DES CONSÉQUENCES FATALES. TOUTE PERSONNE UTILISANT CET ÉQUIPEMENT ASSUME L'ENSEMBLE DES RISQUES, AINSI QUE LA PLEINE ET ENTIERE RESPONSABILITÉ POUR L'ENSEMBLE DES DOMMAGES OU DES BLESSURES POUVANT DÉCOULER DE SON UTILISATION.

IL EST IMPOSSIBLE DE COUVRIR L'ENSEMBLE DES MÉTHODES D'UTILISATION. LES INSTRUCTIONS ET PICTOGRAMMES SUIVANTS ILLUSTRENT QUELQUES UNES DES MÉTHODES D'UTILISATION CONFORMES ET NON CONFORMES.

RIEN NE REMPLACE LES INSTRUCTIONS D'UNE PERSONNE FORMÉE ET KOMPÉTENTE.

Informations générales :

1. Ce produit est classifié comme étant un dispositif antichute à guidage destiné à être utilisé avec des cordes d'ancrage flexibles (corde tressée conforme à la norme EN1891 (1998)). Ce produit est conforme à la norme EN353-2 (2002) et (BUD200 seulement) ANSI Z359.1 - 2007. En cas de doute, consultez votre fournisseur ou DMM.

Le Buddy suit l'utilisateur lorsque ce dernier monte ou descend le long de la corde, sans nécessiter de sa part la moindre manipulation manuelle du dispositif. Un mouvement rapide vers le bas, comme par exemple une chute, le verrouille sur la corde dans le cadre d'une installation et d'une utilisation conformes.

2. Longue: Le Buddy peut être utilisé avec ou sans longe. Lorsqu'il est utilisé avec une longe, la longueur maximale de la longe doit être de :

2.1 BUD100 Pour les cordes de 10,5 mm - 340 mm longe max. ; pour les cordes de 11 mm -500 mm longe max.

2.2 BUD200 EN353-2 (2002) Pour les cordes de 11 mm - 340 mm longe max. ; pour les cordes de 12 mm - 460 mm longe max.

2.3 BUD200 ANSI Z359.1 - 2007 Pour corde statique pour Mammut de 11 mm - longe 13" max. (distance d'arrêt 45").

Pour corde 11 mm Beal Antipodes statique - longe 18" max. (distance d'arrêt 41").

Pour corde 12 mm Edelrid Static Din de 12 mm - longe max 25" (distance d'arrêt 24").

Des tests de compatibilité doivent être effectués en vue de déterminer les longueurs de longe et les distances d'arrêt appropriées en ce qui concerne les autres cordes utilisées avec ce dispositif.

3. Le Buddy peut être utilisé en combinaison avec tout équipement de protection individuelle (EPI) approprié conforme à la directive européenne 89/686/CEE.

Les connecteurs doivent être conformes à EN362 (2004) et/ou le cas échéant à ANSI Z359.1 dans le cadre d'applications industrielles et à EN12275 (1998) en alpinisme.

4. Certification

4.1 BUD100 Le Buddy doit être utilisé avec des cordes semi-statiques de type A conformes à EN1891 (1998) avec un diamètre compris entre 10,5 mm et 11 mm testées dans le cadre d'une certification CE conformément à EN353-2 (2002), notamment : Beal 10,5 mm et 11 mm, Mammut 10,5 mm et 11 mm, Edelrid 10,5 mm et 11 mm.

4.2 BUD200 Le Buddy a été testé pour la certification CE EN353-2 (2002) avec les cordes suivantes : statique pour Mammut 11 mm, Beal Antipodes 11 mm, Edelrid Static Din 12 mm. Toutes ces cordes sont conformes à la norme EN1891 (1998) relative aux cordes tressées semi-statiques de type A.

5. Juste avant l'utilisation, effectuez une inspection visuelle/fonctionnelle afin de vous assurer que le Buddy est utilisable et fonctionne correctement. Vérifiez les plaques latérales, les trous de raccordement, la bobine et la came afin de détecter d'éventuelles fissures, gouges, déformations, usure ou corrosion. La came doit bouger librement.

Nous recommandons une inspection minutieuse au moins une fois par an par une personne compétente (cela peut être le fabricant). Cette inspection doit être consignée sur le formulaire d'inspection prévu à cet effet.

6. ATTENTION : Si vous avez le moindre doute quant à l'état de ce Buddy, **ARRÊTEZ IMMÉDIATEMENT DE L'UTILISER, DÉTACHEZ-LE ET REMPLACEZ-LE.**

7. Veillez à ce que les instructions relatives aux autres composants utilisés en combinaison avec ce Buddy soient observées à la lettre. Il incombe à l'utilisateur de s'assurer qu'il n'apporte comment utiliser ce Buddy en bonne et due forme.

8. L'humidité, la glace et les variations de température (-30°C à +80°C) n'affecteront pas la résistance de ce produit, mais peuvent affecter son fonctionnement en combinaison avec la corde.

9. ATTENTION : Si le Buddy a servi à stopper une chute, une inspection minutieuse doit être effectuée par une personne compétente afin de s'assurer qu'il peut continuer à être utilisé. En cas de doute, arrêtez de l'utiliser et remplacez-le.

10. Aucune responsabilité ne saurait être acceptée par DMM en cas de dégât, de blessure ou de décès résultant d'une utilisation non conforme. Les pictogrammes illustrent quelques exemples d'utilisations non conformes ; il existe de nombreux autres types d'utilisations non conformes, et il est impossible de les prédire tous. En cas de doute, contactez DMM. Rien ne remplace les instructions d'une personne formée et compétente.

11. Aucune précaution particulière ne s'avère nécessaire pour le transport ; toutefois, évitez tout contact avec des produits chimiques ou autres substances corrosives. Cf. également le stockage (12.4).

12. Maintenance et entretien :

12.1. Remarque : La maintenance du Buddy ne doit en aucun cas être effectuée par l'utilisateur, à l'exception de la désinfection, du nettoyage et de la lubrification, comme détaillé ci-dessous.

12.1 Désinfection: désinfectez à l'aide d'un désinfectant contenant des composés d'ammonium quaternaire renforcés par de la chlorhexidine (par ex. Savlon) en quantités suffisantes pour être efficaces. Tremper le produit pendant 1 heure en respectant la dilution recommandée pour une utilisation générale avec de l'eau propre conformément au point 12.2 dont la température ne dépasse pas 20°C, puis bien rincer conformément au point 12.2. Nettoyer le Buddy après la désinfection.

12.2 Nettoyage : en cas de saouille, rincer dans de l'eau chaude propre de qualité domestique (température maximale 40°C) avec un détergent doux en respectant la dilution appropriée (plage de pH : de 5,5 à 8,5). Sécher naturellement à l'abri de toute source de chaleur directe. Lubrifier conformément au point (12.3).

12.3 Lubrification: Lubrifier la came avec du WD40 en veillant à ce que la came bouge librement. Enlever tout excédent. Cela doit être effectué après le nettoyage.

12.4 Stockage: Après tout nettoyage requis, stocker déballe dans un endroit frais, sec et sombre, chimiquement neutre, à l'abri de toute chaleur excessive ou source de chaleur, humidité élevée, rebord tranchant, produit corrosif ou autres causes de dégâts potentielles. Ne pas stocker mouillé.

13. Durée de vie et obsolescence

13.1 Durée de vie: La durée de vie maximale du produit est soumise à des conditions détaillées recommandées par le fabricant pour que le produit reste en service. Il est très difficile de l'évaluer en raison de l'utilisation locale et des conditions de stockage, y compris pour un seul utilisateur, voire plus tôt si tel est endommagé (par ex. lors du transport ou du stockage) avant la première utilisation. Pour que le produit reste en service, il doit subir une inspection visuelle et tactile en tenant compte des critères suivants :

Capacité antichute / utilisation générale / contamination chimique / corrosion / défaillance des cliquets de fermeture / déformation mécanique / distorsion / contamination thermique (dans des conditions climatiques normales) / marquage clair et lisible (par ex. marquage, référence de lot, numéros de série individuels, etc.). Lorsque de tels produits sont fixés de manière permanente aux autres produits d'un système, cf. les recommandations du fabricant concernant le système complet.

13.2 Obsolescence : Un produit peut devenir obsolète avant la fin de sa durée de vie pour les raisons suivantes : changements au niveau des normes applicables, des réglementations ou de la législation, développement de nouvelles techniques, incompatibilité avec d'autres équipements, etc.

14. Examen type de l'Union Européenne :

L'examen type de l'UE pour ce produit est effectué par l'organisme notifié N° 0120 : SGS (UK) Ltd., Worle Parkway, Weston-Super-Mare, Somerset, BS22 6WA, Royaume-Uni.

Remarque : Ces instructions et informations ont pour objectif de couvrir les exigences de l'annexe 11b de la directive européenne 89/686/CEE relative aux équipements de protection individuelle (EPI). Certaines des informations à ce sujet peuvent sembler manquer de pertinence, mais nous sommes tenus par la directive susmentionnée de fournir ces informations aux utilisateurs de ce produit.

15. Explication des marquages :

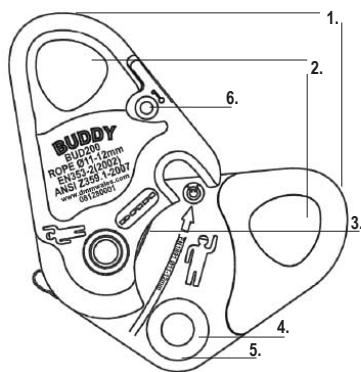
DMM Wales UK : Nom du fabricant/pays d'origine.

Rope Ø min/max en mm : Diamètre minimum et maximum de la corde à utiliser avec le Buddy.

0120 CE : Marquage CE (numéro de l'organisme notifié et marquage CE).

EN353-2 (2002) : Norme européenne à laquelle le dispositif est conforme.

Fig 1..



Nomenclatura das peças

1. Placas Laterais.
2. Orifícios de Conexão.
3. Came.
4. Rebordo.
5. Parafuso para sistema de bloqueio da placa lateral.
6. Sistema de bloqueio da placa lateral.

Fig 2a.



Fig 2b.

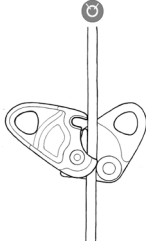


Fig 2c.

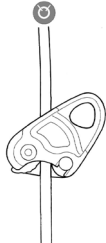


Fig 2d.

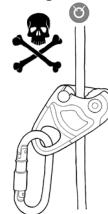


Instalação na corda (ver Fig. 2a-d). Tome em atenção a direção de operação marcada no dispositivo.

EN353-2:2002: Use sempre um conector de bloqueio que esteja em conformidade com a EN362 (2004).

ANSI Z359.1 - 2007: Use sempre um conector de bloqueio que esteja em conformidade com a ANSI Z359.1 - 2007.

Fig 3a.



PERIGO: O buddy é um dispositivo direcional e só bloqueia numa direção, não o instale invertido (ver Fig. 3a).

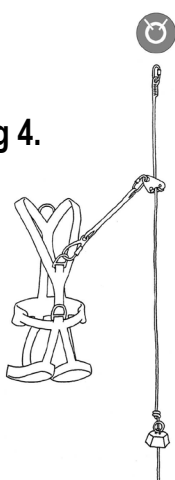
A instalação incorreta do conector pode provocar falha no dispositivo e ter consequências fatais (ver Fig. 3b).

Imediatamente depois da conexão do dispositivo à corda e antes de o utilizar, verifique se a sua direção de paragem é correta em relação à direção de utilização. **ISTO É CRUCIAL PARA A SEGURANÇA.**

Fig 3b.



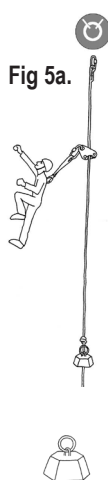
Fig 4.



Ligação ao arnês (ver Fig. 4) e consultar as instruções do fabricante do arnês.

O Buddy pode ser usado sem fita de segurança. Use sempre o comprimento que seja mais curto e prático da fita de segurança. Consulte as Informações Gerais na secção 2. para saber os comprimentos máximos da fita de segurança.

Fig 5a.



Verificação operacional antes de usar

Têm de ser efetuadas as seguintes verificações operacionais antes de ser utilizado no exterior pelo utilizador que deve estar numa posição fixa de segurança.

Verifique se os movimentos do Buddy são livres para cima e para baixo ao longo da corda. Verifique o Buddy bloqueia na corda aplicando um puxão forte ao Buddy na direção de uma queda.

Posição e fiabilidade do sistema de ancoragem

O sistema de ancoragem tem de ser sólido, de confiança e adequadamente posicionado.

Para estarem em conformidade com os padrões Europeus aplicáveis, os sistemas de ancoragem têm de cumprir os requisitos da EN795 (1997). Força mínima do sistema de ancoragem 10 kN.

BUD200: Para estarem em conformidade com a ANSI, os sistemas de ancoragem têm de cumprir os requisitos da ANSI Z359.1 - 2007 (7.2.3.) Por razões de segurança assegure-se que a corda corre numa linha reta em direção ao sistema de ancoragem com o utilizador posicionado diretamente por baixo do sistema de ancoragem (ver Fig. 5a).

Para facilidade de funcionamento pode ser colocado um peso de 1 Kg na corda utilizada.

ADVERTÊNCIA: Deve ser executada uma avaliação de risco e uma análise do sistema por uma pessoa competente antes de iniciar atividades que envolvam equipamento de proteção/paragem de queda.

Deve ser tomado especial cuidado se o equipamento de proteção/paragem de queda se destina a ser usado perto de máquinas em movimento e/ou perigos elétricos ou quaisquer outros perigos potenciais.

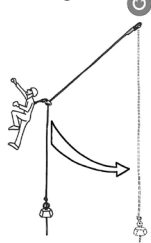
Este dispositivo não é adequado para ser usado quando o utilizador estiver posicionado numa superfície instável, material de grão fino, ou sólidos em partículas tais como areia ou carvão.

Este dispositivo não pode ser conectado a mais de um sistema pessoal de paragem de queda.

São indicados a seguir alguns exemplos de práticas perigosas que podem provocar a falha da corda e/ou do Buddy.

Para além disso, o dispositivo tem de estar livre de quaisquer obstruções ou objetos que possam afetar a sua função. (Por exemplo, lama, cimento, tinta, areia, folhagem, vestuário ou qualquer outro objeto).

Fig 5b.



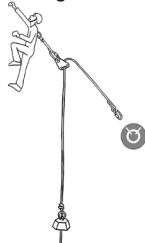
PT: O utilizador tem de se manter na direção da linha da corda (ver Fig. 5b).

Fig 5c.



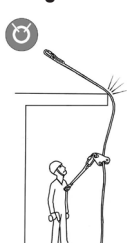
PT: O utilizador tem de evitar qualquer afrouxamento na corda (ver Fig. 5c).

Fig 5d.



PT: O utilizador tem de se manter abaixo do sistema de ancoragem (ver Fig. 5d).

Fig 5e.



PT: A corda não deve passar sobre uma borda aguda ou abrasiva pois isto pode provocar danos e/ou falha da corda (ver Fig. 5e).

Espaçamento: É a distância mínima necessária por baixo dos pés do utilizador para evitar a colisão com a estrutura ou com o chão numa queda.

1. Buddy ligado diretamente ao arnês com um conector. Espaçamento = 2,2 m mais o necessário para o arnês e o alongamento da corda.

2. Buddy ligado ao arnês com 340 mm (13") de fita de segurança (cordas com diâmetro de 10,5 mm e 11 mm). Espaçamento = 2,68 m mais o necessário para o arnês e o alongamento da corda.

3. Buddy ligado ao arnês com 460 mm (18") de fita de segurança (cordas com diâmetro de 11 mm). Espaçamento = 2,92 m mais o necessário para o arnês e o alongamento da corda.

4. Buddy ligado ao arnês com 500 mm (20") de fita de segurança (cordas com diâmetro de 11 mm). Espaçamento = 3 m mais o necessário para o arnês e o alongamento da corda.

5. Buddy ligado ao arnês com 640 mm (25") de fita de segurança (cordas com diâmetro de 12 mm). Espaçamento = 3,28 m mais o necessário para o arnês e o alongamento da corda.

Advertência: O alongamento da corda pode ser uma distância significativa especialmente ao trabalhar perto do final de cordas compridas. Por favor consulte as instruções do fabricante da corda para saber os detalhes exatos do alongamento.

Recomendações: Para uma operação eficiente e suave do Buddy, a corda poderá ser carregada com um peso de 1 Kg.

Por razões de segurança é boa prática segurar todas as ferramentas e equipamento para evitar que caiam.

Consulte e cumpra sempre com as instruções de utilização e assegure-se que todas as marcações no Buddy são legíveis.

Assegure-se que as instruções de utilização estão disponíveis para o utilizador.

O utilizador deve fazer as suas próprias verificações de segurança antes de usar o Buddy e ter um plano de ação em caso de dificuldades. O utilizador tem de estar medicamente apto para trabalhar em altitudes e estar ciente que em caso de acidente ou incidente, ficar pendurado durante bastante tempo num arnês pode representar um potencial perigo de vida.



0120C€

F500PT/QA/10/Apr.2013



Buddy 100 & 200

EN353-2:2002
ANSI Z359.1 - 2007 (BUD200 Only)

DMM
LLANBERIS, GWYNEDD,
UNITED KINGDOM, LL55 4EL

TEL: +44 (0) 1286 872 222
FAX: +44 (0) 1286 872 090

post@dmmwales.com
www.dmmwales.com

PT: Advertência! É intrinsecamente perigoso trabalhar a alturas elevadas, escalar, praticar montanhismo e atividades relacionadas. É da responsabilidade de qualquer pessoa que use este equipamento aprender e praticar as técnicas adequadas para uso do equipamento para os fins designados com segurança, assim como prever e tomar medidas apropriadas em situações em que possa ser necessário salvamento. Mesmo usando corretamente o equipamento e as técnicas podem haver consequências mortais. A segurança do utilizador do equipamento, em uso normal e de emergência, pode ser afetada por condições médicas. Qualquer pessoa usando este equipamento assume todos os riscos e a responsabilidade total por todos os danos ou lesões que possam resultar do uso do mesmo. É impossível abranger todos os métodos de utilização. As seguintes instruções e imagens mostram alguns dos métodos de uso corretos e incorretos comuns; é impossível prevê-los a todos. Nada substitui a formação por uma pessoa treinada e competente.

Instruções do Fabricante, Aviso de Serviço e Manutenção ("Instruções do Utilizador")

IMPORTANTE: Por favor leia e entenda estas informações antes da utilização e guarde-as para consulta futura.

Informações Gerais

1. Este produto está classificado como um dispositivo de travagem guiada de queda para ser utilizado com cordas de ancoragem flexíveis (corda de alpinismo em conformidade com a EN1891:1998. Este produto está em conformidade com a EN353-2:2002 e a ANSI Z359.1 - 2007 (apenas o BUD200). Em caso de dúvida, por favor contacte o seu fornecedor ou a DMM.

O Buddy acompanha o utilizador ao longo da corda para cima ou para baixo sem que seja necessário operar manualmente o dispositivo. Um movimento rápido para baixo, como numa queda, faz com que bloqueie na corda, quando estiver instalado na corda e for usado corretamente.

2. **Fitas de segurança:** O Buddy pode ser usado com ou sem fita de segurança. Quando usado com uma fita de segurança, o comprimento máximo da fita tem de ser:

2.1. **BUD100** Para cordas de 10,5 mm - máx. de 340 mm para fita de segurança, para cordas de 11 mm - máx. de 500 mm para fita de segurança.

2.2. **BUD200 EN353-2:2002** Para cordas de 11 mm - máx. de 340 mm para fita de segurança. Para cordas de 12 mm - máx. de 460 mm para fita de segurança.

2.3. **BUD200 ANSI Z359.1 - 2007** Para corda Mammut Pro Static de 11 mm - máx. de (13") para fita de segurança (distância de travagem 45").

Para corda Beal Antipodes Static de 11 mm - máx. de 18" para fita de segurança (distância de travagem 41").

Para corda Edelrid Static Din de 12 mm - máx. de 25" para fita de segurança (distância de travagem 24").

Tem de ser feitos testes de compatibilidade para determinar os comprimentos da fita de segurança e as distâncias de travagem corretos para quaisquer outras cordas usadas com este dispositivo.

3. O Buddy pode ser usado juntamente com qualquer item apropriado de Equipamento de Proteção Pessoal (EPP) correspondente à Diretiva 89/686/EEC da União Europeia.

Quando usados numa aplicação industrial, os conectores devem estar em conformidade com a EN362:2004 e/ou a ANSI Z359.1 - 2009, onde seja aplicável. Quando usados numa aplicação de montanhismo, os conectores devem estar em conformidade com a EN12275:1998.

4. Certificação

4.1. **BUD100** O Buddy deve ser usado com cordas semi-estáticas de tipo A conformes com a EN1891:1998, com um diâmetro entre 10,5 mm e 11 mm testado durante a certificação CE EN353-2:2002, nomeadamente: Beal de 10,5 mm e 11 mm, Mammut de 10,5 mm e 11 mm, Edelrid de 10,5 mm e 11 mm.

4.2. **BUD200** O Buddy foi testado para a certificação CE EN353-2:2002 usando as seguintes cordas. Mammut Pro Static de 11 mm, Beal Antipodes de 11 mm, Edelrid Static Din de 12 mm. Todas estas cordas estão conformes com a corda de alpinismo semi-estática de tipo A EN1891:1998.

5. Este produto está limitado para uso só com uma pessoa. Esta limitação pode ser aumentada num sistema concebido por uma pessoa competente.

6. Imediatamente antes de usá-lo, examine o Buddy visual e funcionalmente para se assegurar que está em boas condições de funcionamento e que opera corretamente. Verifique se as placas laterais, orifícios de conexão, rebordo e came têm rachas, amolgadelas, deformações, desgaste ou corrosão. A came tem de ter um movimento livre.

Recomendamos que seja efetuada uma inspeção completa pelo menos uma vez por ano por uma pessoa competente (pode ser o fabricante). Esta inspeção deve ser registada no formulário de inspeção fornecido.

7. **ADVERTÊNCIA: se tiver quaisquer dúvidas sobre as condições de segurança deste produto, substitua-o imediatamente.**

8. **ADVERTÊNCIA: Se este produto foi usado para parar uma queda deve ser retirado de uso e destruído.**

9. Condições húmidas, gelo e temperatura (-40° c a +50° c) não afetarão a resistência deste produto mas podem afetar a sua operação com a corda.

10. **ADVERTÊNCIA:** Se o Buddy foi usado para travar uma queda, deve ser feito um exame completo por uma pessoa competente para verificar se está apto para uso contínuo. Se houver dúvidas, deve ser retirado de uso e destruído.

11. A DMM não assume qualquer responsabilidade por danos, lesões ou morte resultantes de utilização incorreta. Os pictogramas mostram alguns exemplos de má utilização, embora haja muitos outros tipos de má utilização; é impossível prevê-los todos. Se tiver dúvidas, contacte a DMM. Nada substitui a formação por uma pessoa treinada e competente.

12. Não são necessárias precauções especiais de transporte; no entanto, evite qualquer contacto com reagentes químicos ou outras substâncias corrosivas.

13. Manutenção e Serviço

Este produto não pode ser marcado, modificado nem reparado pelo utilizador a menos que esteja autorizado pela DMM.

Nota: não deve ser efetuada manutenção a este produto pelo utilizador com exceção do seguinte:

13.1. **Desinfecção:** desinfete usando um desinfetante que contenha compostos quaternários de amónio reforçados com clorexidina (por exemplo Savlon) em quantidades suficientes para ser eficaz. Imerja o produto durante 1 hora em diluições recomendadas para uso geral usando água limpa de acordo com (13.2) não excedendo 25°C e em seguida enxágue repetidas vezes de acordo com (13.2).

13.2. **Limpeza:** se estiver sujo, lave em água limpa tépida de uso doméstico (temperatura máxima 25°C) com detergente suave em diluição apropriada (valor de pH 5,5 - 8,5). Enxágue repetidas vezes e deixe secar naturalmente num lugar quente, ventilado e longe de calor direto. **Importante:** É recomendado que seja limpo depois de cada utilização em ambiente marinho.

13.3. **Lubrificação:** Lubrifique a came com WD40 para assegurar uma movimentação livre. Limpe o excesso. Este procedimento deve ser executado depois da limpeza.

13.4. **Armazenamento:** depois de qualquer limpeza necessária, guarde-o desembrilhado num local fresco, seco e escuro num ambiente quimicamente neutro, longe de calor excessivo ou fontes de calor, humidade alta, extremidades aguçadas, produtos corrosivos ou outras possíveis causas de danos. Não o guarde molhado.

14. Vida Útil e Obsolescência.

14.1. Vida Útil: é o tempo da duração máxima do produto, sujeito a determinadas condições, que o Fabricante recomenda que o produto deva permanecer em serviço. É muito difícil de calcular devido às condições locais de uso e de armazenamento e pode ser limitado a apenas uma só utilização ou mesmo menos se danificado (por exemplo, em trânsito ou armazenamento) antes da primeira utilização. Para o produto permanecer em serviço deve passar uma inspeção visual e tátil considerando os seguintes critérios: paragem da queda, desgaste geral, contaminação química, corrosão, falha/deformação mecânica, rachas, rebites soltos, fios soltos, fios esfiapados e/ou dobrados, contaminação por calor (condições climáticas fora do normal), costuras cortadas, fita esfiapada, degradação do fio e/ou da fita, fios soltos na fita, exposição prolongada a UV., marcação clara e legível (por exemplo marcação, referência do lote, números de série individuais, etc.).

10 anos desde a primeira utilização, 15 anos desde a manufatura, o que ocorrer primeiro.

Quando tais produtos estejam permanentemente anexados a outros produtos num sistema, por favor siga as recomendações do Fabricante do sistema completo.

14.2. **Obsolescência:** um produto pode tornar-se obsoleto antes do fim da sua vida útil. As razões podem incluir mudanças em padrões aplicáveis, regulamentos, legislação, desenvolvimento de novas técnicas, incompatibilidade com outro equipamento, etc.

15. **Exame de Tipo da União Europeia:** O exame de tipo da UE para este produto é executado pelo Organismo Notificado Número 0120: S. G. S. (UK) Ltd., Worle Parkway, Weston- Super-Mare, Somerset, BS22 6WA, U.K.

16. Explicação das Marcações

DMM Wales UK - Nome do fabricante/país de origem.

Min/Max Rope Ø mm - Diâmetro máximo e mínimo da corda a ser utilizado na Buddy
0120CE - marca da CE (número do organismo notificado e marca da CE)

EN353-2:2002 - Norma Europeia

ANSI Z359.1 - 2007: Padrão americano para o qual dispositivo está em conformidade

ANDIAXXXX# - Ano/Dia de fabricação e número de série individuais

EN1892:1998 - Norma europeia de corda kernmantle para ser usado



Âncora, Arrow, Pessoa pictograma:
Direção de orientação para o uso.



Pictograma de Livro - lembrete para que o utilizador final deva ler e entender estas Instruções e as fornecidas com outros itens de EPP (Equipamento de Proteção Pessoal) que podem ser usados juntamente com este item.

PT - ANTES DA UTILIZAÇÃO, O UTILIZADOR É OBRIGADO A COMPLETAR AS SEGUINTE INFORMAÇÕES - Nome do Utilizador: Local de Compra: Data da Compra: Data da Primeira Utilização.

PT	-Data inspeccionados	PT	-FORMULÁRIO DE INSPEÇÃO. Comentários / ações	PT	-OK? (sim/não)	PT	-Assinatura